



**PROGRAMA DE
INVESTIGACIÓN EN LETRAS
EL PAISAJE LINGÜÍSTICO EN EL ENTORNO URBANO MENDOCINO**

1. Datos de identificación del espacio curricular:

- Denominación: INVESTIGACIÓN EN LETRAS
- Código 02306_0
- Ciclo lectivo: 2020
- Departamento/s: LETRAS
- Carrera/s: PROFESORADO UNIVERSITARIO EN LETRAS y LICENCIATURA EN LETRAS
- Plan/es de estudio: Ord. n° 052/2019 y Ord. n° 052/2019, respectivamente.
- Formato curricular: SEMINARIO
- Carácter del espacio: OBLIGATORIA
- Ubicación curricular: CAMPO DE LA FORMACIÓN DISCIPLINAR INTEGRADA
- Año de cursado, cuatrimestre: SEGUNDO CUATRIMESTRE, TERCER AÑO (también puede cursarse en cuarto año)
- Carga horaria total: 110 horas
- Carga horaria semanal: 2 (dos)
- Créditos: 8 (ocho)
- Correlativas: Ninguna

2. Datos del equipo de cátedra

- PROFESORA ASOCIADA: PROF. MAG. CARMEN CASTRO
- PROFESORAS: PROF. DRA. FERRO, CLAUDIA; PROF. MAG. ANDREA GAZALI, PROF. LIC. PATRICIA VALLINA, PROF. LIC. ALICIA ALESSANDRA, PROF. LIC. NORA DÍAZ

3. Descripción del espacio curricular:

- Fundamentación:

Esta unidad curricular focaliza su atención en los procesos de la investigación científica aplicados en el paisaje lingüístico.

Tanto en el caso de la formación de docentes cuanto en la del licenciado, el hábito reflexivo y el dominio de herramientas y habilidades constituyen aspectos imprescindibles de su perfil profesional: interrogar e interrogarse acerca de emergentes, poder anticipar respuestas, seleccionar metodologías y métodos, aplicarlos y ser capaz de comunicar resultados le permitirían aportar a la construcción colectiva de conocimiento e insertarse activamente en las comunidades científicas operantes.

En tanto que objeto de análisis, el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas (Landry y Bourhis, 1997: 25). El abordaje de fenómenos lingüísticos permite extrapolar conclusiones importantes vinculadas con cuestiones más



o menos permanentes (la identidad cultural, el cambio lingüístico) y otras más transitorias (la construcción discursiva de la coyuntura en espacios públicos).

En este seminario intentaremos abordar desde una perspectiva epistemológica sociolingüística y cognitiva la problematización y el análisis del paisaje lingüístico para que sus asistentes puedan desarrollar con solvencia actividades de investigación hasta llegar a la instancia de comunicación de resultados.

4. Expectativas de logros

Se espera que, de modo general, el estudiante sea capaz de (según ordenanzas vigentes):

1. Indagar, analizar, relacionar, sistematizar, discutir, evaluar y producir saberes teóricos y prácticos sobre las áreas de su especialidad;
2. Integrar y coordinar equipos de estudio, asesoramiento e investigación, disciplinarios e interdisciplinarios, relacionados con los campos de la lingüística, la literatura, la cultura clásica, las didácticas específicas y las prácticas profesionales docentes.

Las expectativas específicas del presente seminario son las siguientes:

- a) Reflexionar críticamente sobre fenómenos lingüísticos a la luz de posicionamientos epistemológicos construidos y elegidos en las unidades curriculares del campo de la lingüística.
- b) Apropiarse de metodologías válidas para la investigación lingüística.
- c) Ejercitar el juicio crítico para reconocer fenómenos lingüísticos potencialmente valiosos para la investigación en el campo.
- d) Ejercitarse en la práctica de la investigación y de la comunicación de conocimiento asociada con el campo de la lingüística.
- e) Documentarse sobre autores y obras afines al estudio del paisaje lingüístico en tanto que objeto de análisis del presente seminario.

5. Contenidos

Eje 1

De la duda ingenua a la explicación científica. Investigación lingüística e investigadores. Herramientas, metodologías y dinámica de la investigación lingüística: entre proyectos e informes finales. Actividades y tareas desde la selección del tema a investigar a la comunicación de resultados.

Tipología de textos académicos–científicos: estrategias de producción y validación. Publicación y eventos científicos.

Eje 2

El paisaje lingüístico

Paisaje lingüístico. Definición. El paisaje lingüístico como corpus. Paisaje lingüístico en los grandes centros urbanos del mundo globalizado. La unidad de análisis: signo o señal. Las unidades del paisaje lingüístico como *microdiscursos*. Registro de ejemplares. La mirada del observador. El recorrido del investigador. Actitud del hablante de una lengua frente al paisaje lingüístico.



Eje 3

La presencia de otras lenguas en el paisaje lingüístico mendocino

Préstamos y extranjerismos. Actitud de los hablantes ante las voces extranjeras.

Eje 4

La metáfora en el paisaje lingüístico mendocino

Metáfora y referencia. La metáfora como parte del PL. La metáfora como atractivo comercial en el paisaje. Rastreo y análisis de metáforas en el PL mendocino.

Eje 5

El modo oral en el medio escrito

La oralidad en el Paisaje lingüístico mendocino tanto público como privado, en sus funciones informativas y simbólicas. Algunas manifestaciones de elementos suprasegmentales (acento, tono, pausa, ritmo) y segmentales de la oralidad a través de la escritura. Sus conceptualizaciones. Los contenidos comunicados y sus interlocutores.

Eje 6

Presencia de las lenguas originarias en el paisaje lingüístico mendocino

Contacto lingüístico quechua-aymara /español en Mendoza. La migración desde Bolivia. Principales actividades laborales y sociales. Presencia en medios de comunicación. Características de la zona observada: mercado Cooperativo de Guaymallén y alrededores. El quechua y el aymara, lenguas orales. Oralidad frente a escriturización. Controversias. El quecha estándar. El rol de los símbolos e íconos. Función identitaria de la lengua. Diferencias en el concepto de "palabra". La categoría de lo *ch'ixi*. Su función en la crítica del colonialismo.

6. Propuesta metodológica

A lo largo de los cinco ejes del programa se propondrán actividades variadas organizadas desde los principios de la planificación invertida y la enseñanza basada en desafíos, coherentes con las expectativas del seminario

- a) Lectura y análisis de materiales documentales, verbales y audiovisuales
- b) Análisis y generación de casos para analizar
- c) Participación en conversatorios sobre temas del ámbito de la investigación sobre paisaje lingüístico
- d) Producción de diversos documentos del ámbito de la investigación (proyectos, informes de avance e informes finales)
- e) Simulación de participación en eventos de comunicación científica
- f) Práctica de la metacognición, socialización de producciones y evaluación entre pares.

Las distintas actividades se realizarán en eventos asincrónicos (lectura de materiales, producciones individuales y colaborativas varias) y en encuentros sincrónicos semanales (a través de videoconferencias).

El seminario está organizado de modo de acompañar a los estudiantes en la proyección, desarrollo y comunicación de resultados de una investigación completa, en torno a uno de los ejes temáticos seleccionados. El informe final deberá tomar el formato de alguno de los textos académico-científicos habituales en la producción científica: ponencia o artículo, entre los más habituales.



7. Propuesta de evaluación

Considerando que es objetivo de este seminario que los estudiantes adquieran hábitos afines a la producción de conocimiento y empleen herramientas investigativas apropiadas, se propondrán instancias evaluativas formativas y de resultado.

Evaluación de proceso

Resolución de trabajos prácticos (constitución de un canon grupal de imágenes del paisaje lingüístico, reportes de lectura de bibliografía, participación en conversatorios propuestos, generación de documentos de investigación) según el siguiente cronograma

Eje 1	Reporte de lectura: síntesis gráfica (con uso de aplicaciones como prezi, genial.ly) sobre insumos metodológicos de la investigación en ciencia sociales - En el final del cursado, elaboración de un proyecto de investigación.	Entrega: 11 - 9 y 6-11
Eje 2	Resolución de una guía de lectura sobre documento bibliográfico y construcción de corpus.	25-9
Eje 3	Constitución de corpus y análisis de caso	9-10
Eje 4	Reporte de lectura: síntesis gráfica sobre insumos de la metáfora. Búsqueda y análisis de dos metáforas del paisaje lingüístico mendocino.	16-10
Eje 5	Propuesta de aplicación: consistirá en realizar un análisis de un pequeño corpus propuesto por los alumnos con ejemplos de PI en los que se observarán algunos fenómenos de la oralidad en la escritura. Deberán realizar una justificación a partir de los insumos ofrecidos en relación con PI y los fenómenos de la oralidad en la escritura. Mayores especificaciones se darán durante el cursado.	23-10
Eje 6	Constitución y análisis de corpus centrado en la presencia de lenguas originarias en el paisaje lingüístico urbano mendocino.	30-10

Evaluación de resultado

Presentación y defensa de un texto académico-científico (a elección del tipo) que será evaluado desde los siguientes criterios:

- Validez del proceso científico realizado
- Creatividad en el enfoque propuesto
- Rigurosidad en el desarrollo del proyecto
- Claridad metodológica
- Corrección y claridad en la exposición de resultados
- Metacognición de los aprendizajes y de la toma de decisiones.

8. Bibliografía

General



BASSI, J. (2015). *Formulación de proyectos de tesis en Ciencias sociales. Manual de supervivencia para estudiantes de pre y posgrado*. Santiago de Chile: Universidad de Chile.

FLICK, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.

Específica

CALVET, Jean Louis. (2000) *Lingüística y colonialismo*. México: FCE Cátedra.

CASTILLO LLUCH, M y SÁEZ RIVERA, D. (2011) "Introducción al paisaje lingüístico de Madrid". En *Lengua y migración*, 3:1. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 37-82.

CASTILLO LLUCH, M y SÁEZ RIVERA, D (eds) (2013). *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*. Número temático de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*.

DI STEFANO M. (2006). *Metáforas en uso*. Buenos Aires: Biblos.

GARCÍA BARRIENTOS, J.L. (1998). *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*. Madrid: Arco – Libros.

GARCÍA NEGRONI, M. *Escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*.

GARCÍA VÁZQUEZ, Cristina (2005) *Los migrantes: otros entre nosotros: etnografía de la población boliviana en la provincia de Mendoza*. Mendoza: EDIUNC.

GODENZZI, Juan Carlos (1992) *El quechua en debate. Ideología, normalización y enseñanza*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.

KOCH, P. y OESTERREICHER, W. (2007). *Lengua hablada en la romanía: español, francés, italiano*. Madrid, Gredos.

LANDRY, R. & R. BOURHIS (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (23): 23-49.

LAKOFF G. y M. JOHNSON (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid:

LIENHARD, Martin (1992) *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-cultural en América Latina 1492-1988*. Lima: Horizonte

MARTÍNEZ, Angelita (2008) "Capítulo 12: Argentina" en PALACIOS, Azucena (coord) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel

ONG, Walter (1982) *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: FCE

PONS RODRÍGUEZ, L. (2014). *El paisaje lingüístico de Sevilla*. Sevilla: Diputación de Sevilla.

RIVERA CUSICANQUI, Silvia (2010) *Ch'ixinakax utxiwa. Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta Limón

RÁMILA DÍAZ, N. (2015). "El paisaje lingüístico o la construcción de un paisaje híbrido en el Instituto Cervantes de París". En: *Estudios interlingüísticos* 3. pp. 89 - 103.



SCHEINES G. (1993). Las metáforas del fracaso. Desencuentros y utopías en la cultura argentina. Buenos Aires: Sudamericana. (pp7-10; 185-197)

VAN DIJK, Teun A. (coord.) (2007) *Racismo y discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa

9. Recursos de la cátedra en red

- <http://www.rae.es> (Sitio web de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA con diccionarios, banco de datos y otros recursos para el español)
- <http://www.aal.edu.ar/> (Sitio web de la Academia Argentina de Letras)
- <http://cvc.cervantes.es/>
- <http://www.cervantesvirtual.com>
- <https://www.asale.org/> (Sitio web de la Asociación de Academias de la Lengua Española)

Prof. Castro, Carmen

Prof. Ferro, Claudia

Prof. Gazali, Andrea

Prof. Vallina, Patricia

Prof. Alessandra, Alicia

Prof. Díaz, Nora

Programa revisado por la Directora del Departamento de Letras: Prof. Dra. Hebe Beatriz Molina.